

РАЗДЕЛ I. ФИЛОЛОГИЯ И ЕЕ ПРОБЛЕМНОЕ ПОЛЕ, ПЕРСПЕКТИВЫ РАЗВИТИЯ

ББК 81я21, 83.3

УДК 81'373, 82.0

DOI 10.52172/2587-6945_2021_18_4_14

Я. М. Марголис¹

*Групп университет, Штутгарт, Германия
Universität Trier, Universitätsring 15, D-54296 Trier
jakob_margolis@gmx.de*

И. В. Двизова²

*Университет Флоренции, Италия
Площадь С. Марко, 4 - 50121 Флоренция
irina.dvizova@unifi.it*

К 700-ЛЕТИЮ СО ДНЯ СМЕРТИ ДАНТЕ АЛИГЬЕРИ. ДАНТЕ И ПУШКИН: СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ ИМЁН СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫХ В ПОЭТИЧЕСКОМ ЯЗЫКЕ

Цель исследования – сопоставительный анализ частотных списков имён существительных в поэтическом языке Пушкина и Данте. Представлены частотные списки имён существительных выдающихся русских поэтов разных эпох: Державина, Пушкина, Цветаевой, Бродского. Показано, что существует общее ядро лексем, постоянно находящихся на протяжении трёх веков русской поэзии в первых частотных рядах языка поэтов и прослежена эволюция ядра во времени. Выдвинута гипотеза о существовании общего ядра наиболее часто упоминаемых имён существительных в поэтическом языке выдающихся европейских поэтов: Данте, Шекспира, Гёте, Пушкина.

Для проверки гипотезы на первом этапе были составлены и сопоставлены частотные списки имён существительных «Божественной комедии» Данте отдельно по каждой из трёх частей:

¹ Марголис Яков Моисеевич, математик, статистик, Dr.; литератор, автор шести книг, опубликованных на немецком, английском и русском языках, Штутгарт, Германия.

² Двизова Ирина Владимировна, профессор, лингвист, филолог, переводчик, преподаватель университета Флоренции, сотрудник Российского центра науки и культуры в Риме, Флоренция, Италия.

Ад, Чистилище, Рай и всей комедии. В ходе анализа эволюции имён существительных от Ада к Раю стало очевидным, что частота упоминания позитивных по смыслу лексем (бог, любовь, жизнь, добродетель и др.) возрастает от Ада к Раю, а употребление негативных лексем (смерть, страдание, страх, зло и др.) убывает. Предложен критерий классификации существительных в «Божественной комедии» Данте на позитивные, негативные, нейтральные, и на его основе проведена оценка неочевидных в семантическом плане лексем: земля, небо, тень, слово, голос и др.

Проведён сопоставительный анализ языка Данте с частотным списком имён существительных поэтического корпуса Пушкина. Найдено общее ядро имён существительных в поэтическом языке Пушкина и Данте. Предполагается продолжить исследование, сопоставляя языки Данте, Шекспира, Гёте, Пушкина, чтобы подтвердить или опровергнуть гипотезу о существовании и универсальности общих и наиболее частых имён существительных в языках выдающихся европейских поэтов разных эпох и народов.

Ключевые слова: Пушкин и Данте, «Божественная комедия», поэтический язык, сопоставительный анализ, имена существительные, частотные списки, Шекспир, Гёте, Державин, Цветаева, Бродский, ядро поэтического языка, частота и ранг лексем, гипотеза о существовании общего ядра имён существительных выдающихся европейских поэтов

*Зорю бьют... из рук моих
Ветхий Данте выпадает,
На устах начатый стих
Недочитанный затих –
Дух далече улетает.*

А. С. Пушкин. «Зорю бьют... из рук моих...» (1829)

Введение и постановка задачи

В работах [9; 10; 11; 12] была исследована эволюция или перемещение частотных рангов имён существительных в поэтическом языке (ПЯ) выдающихся и наиболее плодотворных русских поэтов XVIII – XXI вв.: Г. Державина, А. Пушкина, М. Цветаевой, И. Бродского и современных российских поэтов XXI века. Было определено общее ядро имён существительных, которые

на протяжении трёх веков постоянно находятся в первых частотных рядах поэтического языка выдающихся русских поэтов.

Исходя из результата анализа русского поэтического языка, была выдвинута гипотеза о существовании лексического ядра и независимости входящих в него лексем не только от времени, но и от языка написания стихов. Другими словами, выдающиеся европейские поэты разных эпох и народов – Данте, Шекспир, Гёте, Пушкин оперируют общими в поэтическом языке лексемами. Найти эти общие лексеммы – наша задача.

На первом этапе для проверки гипотезы о существовании ядра поэтического языка была выбрана «Божественная комедия» Данте, *впервые* составлены частотные списки имён существительных отдельно по каждой из трёх частей: Ад, Чистилище, Рай и всей комедии в целом, а затем проведено сопоставление с частотным списком языка Пушкина. Найдено ядро – наиболее частые общие имена существительные в поэтическом языке Данте и Пушкина.

Ш. Бодлер писал о частоте употребления поэтами слов в стихах: «Чтобы понять *душу поэта* или, по крайней мере, его главную заботу, давайте искать в его произведениях, какое слово или *какие слова представлены там наиболее часто*» (Выделено нами – Я. М., И. Д.) [2].

1. Частотные списки имён существительных в поэтическом языке русских поэтов XVIII – XXI веков

В *таблице 1* представлены 20 наиболее употреблённых лексем в ПЯ Г. Державина (ГД), А. Пушкина (АП), М. Цветаевой (МЦ), И. Бродского (ИБ) и лексическая норма русских поэтов XXI века (РП-XXI).

Ранг	ГД лексемы частоты ПКРЯ	АП лексемы частоты ПКРЯ	МЦ лексемы частоты ПКРЯ	ИБ лексемы частоты Конкорданс	РП-XXI лексемы частоты Выборки
1	бог 357	друг 649	рука 683	жизнь 385	время 357
2	сердце 326	день 548	глаз 425	глаз 302	земля 263
3	душа 309	любовь 493	ночь 407	время 299	тело 233
4	царь 284	душа 490	день 364	день 261	свет 216
5	небо 276	сердце 440	душа 355	окно 254	солнце 195
6	свет 262	рука 414	сердце 342	человек 249	день 156
7	мир 237	бог 393	бог 321	рука 229	жизнь 141

8	слава 215	ночь 341	час 298	земля 228	мир 139
9	день 211	царь 328	дом 291	год 227	ветер 127
10	любовь 207	сон 326	грудь 275	ночь 219	смерть 122
11	рука 203	год 289	сон 271	слово 215	любовь 117
12	взор 187	пора 285	земля 250	лицо 214	глаз 116
13	человек 157	свет 280	друг 235	свет 206	ночь 109
14	жизнь 155	взор 273	любовь 231	душа 204	человек 108
15	друг 154	жизнь 271	кровь 227	любовь 198	вода 98
16	солнце 134	конь 246	мир 227	небо 193	сердце 95
17	вода 131	слава 241	небо 224	мир 191	люди 89
18	смерть 116	небо 233	жизнь 193	снег 191	друг 84
19	лицо 111	поэт 224	голос 144	вещь 188	рука 83
20	земля 110	час 223	смерть 129	смерть 177	стих 63

Данные *таблицы 1* взяты из поэтического корпуса русского языка (ПКРЯ), конкорданса ИБ и выборки РП-XXI. Частотный список имён существительных в поэзии А. Пушкина базируется на «трёх китах»:

1. Словарь языка Пушкина (СЯП), опубликованный в 1961 году под ред. акад. В. В. Виноградова, и составленный на основе СЯП и по его карточкам Частотный словарь языка Пушкина [17; 18].

2. Конкорданс к стихам А. С. Пушкина, Дж. Т. Шоу, 1985 [19; 29].

3. Новая версия поэтического корпуса русского языка (ПКРЯ).

Частотные списки по творчеству Г. Державина и М. Цветаевой составлены на основе поэтического корпуса русского языка [14], по поэзии И. Бродского взяты из Конкорданса к его стихам [28] (т. к. в ПКРЯ было задублировано около трети стихов поэта),

по произведениям 14 российских поэтов XXI века частотные списки составлены из репрезентативных выборок их стихов. Четырнадцать ведущих российских молодых поэтов начала XXI века были отобраны четырьмя независимыми жюри [9].

Частотные списки важны для использования более точных методов в филологии [3], так как по ним можно проследить *эволюцию наиболее частых имён существительных* [2] по разным эпохам русской поэзии.

Например, лексема «душа» у Г. Державина на третьем месте (ранг 3), у А. Пушкина на четвёртом месте (ранг 4), у М. Цветаевой на пятом (ранг 5), у И. Бродского на четырнадцатом (ранг 14), а у поэтов XXI века она не входит в двадцатку наиболее часто употребляемых лексем. Лексема «душа» со временем исчезает из языка выдающихся поэтов.

О нет, мне жизнь не надоела,
Я жить люблю, я жить хочу,
Душа не вовсе охладела,
Утрата молодость свою.

А. С. Пушкин. «О нет, мне жизнь не надоела...» (1830-1836)

Отметим, что у Г. Державина лексема «*смерть*» имеет ранг 18 и упоминается в его ПЯ (93426 слов) 116 раз, что в относительных частотах на 10 тысяч слов составляет $ОЧ_{10T}=116/(93426/10000)=12,42$.

У А. Пушкина лексема «*смерть*» упоминается 114 раз, что в относительных частотах на 10 тысяч слов равно 5,82 и она не входит в число 20 наиболее употребляемых существительных. У М. Цветаевой в абсолютных частотах – 133 раза ($ОЧ_{10T} = 7,87$), у И. Бродского – 177 раз ($ОЧ_{10T} = 9,03$), а у молодых современных поэтов 122 раза ($ОЧ_{10T} = 4,06$).

Таким образом, по *табл. 1* можно проследить как меняются ранги и относительные частоты наиболее важных существительных в творчестве поэтов («*бог*», «*сердце*», «*душа*», «*свет*», «*день*», «*любовь*», «*рука*», «*жизнь*», «*земля*», «*время*», «*смерть*»): какие лексемы убывают, какие лексемы возрастают, а какие лексемы остаются **постоянно** в первых рядах употребления на протяжении нескольких эпох русской поэзии и составляют **ядро** поэтического языка.

2. Ядро существительных языка русских поэтов XVIII–XXI веков и его эволюция во времени

По *таблице 1* можно определить «ядро» имён существительных языка русских поэтов XVIII–XXI веков. Под ядром существительных будем понимать лексемы, которые **остаются** у выдающихся поэтов в списке двадцати наиболее часто употребляемых имён существительных на протяжении веков: от Г. Державина до наших дней.

В таблице 2 отражено изменение ядра поэтического языка ведущих русских поэтов XVIII–XXI веков: Г. Державина (ГД), А. Пушкина (АП), М. Цветаевой (МЦ), И. Бродского (ИБ), российских поэтов XXI в. (РП)

Ядро (общие лексемы) в поэтическом языке поэтов XVIII – XXI веков.

№	ГД+АП	ГД+АП+МЦ	ГД+АП+МЦ+И Б	ГД+АП+МЦ+И Б+РП
	Бог	Бог	Душа	День
1	Сердце	Сердце	Небо	Любовь
3	Душа	Душа	День	Рука
4	Царь	Небо	Любовь	Жизнь
5	Небо	День	Рука	
6	Свет	Любовь	Жизнь	
7	Слово	Рука		
8	День	Жизнь		
9	Любовь	Друг		
10	Рука			
11	Взор			
12	Жизнь			
13	Друг			
	13 лекс.	9 общ. лекс.	6 общ. лекс.	4 общ. лекс.
%	65%	45%	30%	20%
Век	XVIII – XIX	XVIII – XX-1	XVIII – XX-2	XVIII – XXI

Таблица 2 показывает, как идёт процесс эволюции ядра ПЯ **во времени** и какие лексемы остаются в ядре поэтов XVIII–XXI веков.

У Г. Державина (ГД) и А. Пушкина (АП) из 20 наиболее частых лексем насчитывается 13 общих лексем (ГД+АП), что составляет 13/20 = 65%. Присоединяя к ним 20 частых лексем М. Цветаевой, находим 9 общих лексем, что составляет 45%. Присоединяя к ним 20 частотных лексем И. Бродского, находим 6 общих лексем, что составляет 30%. И, наконец, присоединяя к ним 20 частых лексем российских поэтов (РП) XXI века, находим 4 общих лексем, используемые постоянно в поэтическом языке поэтов на протяжении XVIII–XXI веков.

3. Частотные списки употребления имён существительных в «Божественной комедии» (БК) Данте: Ад, Чистилище, Рай

В таблице 3 представлены 20 наиболее употреблённых лексем в БК, их ранги, частоты и количество словоупотреблений (КСУ).

Ранг	Ад лексемы частоты КСУ 34172	Чистилище лексемы частоты КСУ 34084	Рай лексемы частоты КСУ 33442	Вся БК лексемы частоты КСУ 101698	Вся БК лексемы оригинал частоты 101698
1	Глаз 67	Глаз 101	Глаз 94	Глаз 262	Occhio 262
2	Земля 55	Небо 59	Небо 84	Небо 168	Cielo 168
3	Душа 53	Солнце 57	Любовь 81	Волна 150	Onda 150
4	Мир 52	Люди 56	Свет 77	Любовь 149	Amore 149
5	Место 48	Душа 52	Бог 68	Душа 147	Anima 147
6	Люди 48	Волна 50	Мир 68	Мир 145	Mondo 145
7	Путь 39	Любовь 49	Волна 65	Бог 141	Dio 141
8	Слово 38	Тень 49	Разум 54	Земля 138	Terra 138
9	Нога 38	Земля 45	Вещь 48	Люди 125	Gente 125
10	Волна 35	Шаг 44	Солнце 47	Солнце 115	Sole 115
11	Лицо 31	Бог 43	Женщина 47	Разум 109	Mente 109
12	Бог 30	Путь 40	Душа 42	Слово 103	Parola 103
13	Время 29	Слово 38	Природа 40	Свет 102	Luce 102
14	Вода 26	Женщина 38	Вид 40	Лицо 101	Viso 101
15	Небо 25	Гора 36	Благодать	Женщина	Donna 95

			39	95	
16	Жизнь 23	Лицо 35	Земля 38	Путь 92	Via 92
17	Мука 23	Разум 33	Жизнь 35	Тень 91	Ombra 91
18	Голова 23	Вода 32	Лицо 35	Место 90	Loco 90
19	Разум 22	Час 32	Добродетель 31	Время 86	Tempo 86
20	Воздух 20	Время 30	Правда 31	Жизнь 84	Vita 84

Данные взяты из двух независимых конкордансов к «Божественной комедии» [21, 27]: по первому конкордансу составлялись частотные списки лексем, по второму конкордансу велась проверка. Составленные и сопоставленные частотные списки существительных трёх частей БК позволяют *проследить эволюцию лексем* у Данте по времени от «Ада» к «Чистилищу» и далее к «Раю», и найти связывающие их частотные закономерности.

4. Сито Данте, или отделение «зёрен от плевел»

«Божественная комедия» – это сито Данте, через которое великий флорентиец просеивал свои чувства, мысли, слова, отделяя «зёрна от плевел». Сопоставив частотные списки существительных, упомянутых Данте в «Аду», «Чистилище», «Рае», их эволюцию по времени и частоте, можно лучше понять *«душу поэта»*, как говорил Бодлер, «душу Данте».

Основная проблема при составлении частотных списков имён существительных заключается в сложности процесса *лемматизации*, так как необходимо учитывать смысл употребления поэтом словоформ в контексте стихов. В настоящее время не существует компьютерных программ, со 100% точностью проводящих процесс лемматизации. Одна из лучших программ *Sketch Engine* [30], проводящая анализ текстов на 90 языках, по данным разработчиков программы, даёт ошибку около 3%–5% в зависимости от сложности языка и текста. Для английского языка эта ошибка составляет около 3%, для итальянского – около 4%, для русского – около 5%. Поэтому частотные списки (ЧС) лексем для имён существительных БК могут уточняться и в табл. 4.1 представлена их первая версия БК-ЧС 1.0.

Приведём примеры отделения «зёрен от плевел» для словоформы „sol“, которая встречается во всей «Божественной комедии» 106 раз [21]. Из них 63 раза в значении «солнце» – это искомые «зёрна», а 43 раза в словоформах «только», «лишь» и других – это множество отделённых «плевел», они не входят в *таблицу 3*.

Пример 1:

tal mi fece la bestia sanza pace,
che, venendomi 'ncontro, a poco a poco
mi ripigneva là dove 'l sol tace.

Dante, La Divina Commedia, Inferno, 1, 60 [22].

Так потерял я мир души; а Волк
Всё наступал и гнал меня всечасно
В ту сторону, где **солнца** луч умолк.

Данте, Божественная комедия, Ад, 1, 60 (пер. Дм. Мина)
[5].

Так был и я смятением объят,
За шагом шаг волчицей неумной
Туда теснимый, где лучи молчат.

Данте, Божественная комедия, Ад, 1, 60 (пер. М. Лозинского)
[4].

Пример 2, когда та же словоформа „sol“, упоминаемая Данте в БК 106 раз, но из них 43 раза в других значениях, а не в смысле «солнце».

In questo fondo de la trista conca
discende mai alcun del primo grado,
che **sol** per pena ha la speranza cionca?.

Dante, La Divina Commedia, Inferno, 9, 18 [22].

На дно печальной раковины сей
Сходил ли кто до селе с той ступени,
Где безнадежность **лишь** казнит теней?

Данте, Божественная комедия, Ад, 9, 18 (пер. Дм. Мина) [5].

Туда, на дно печального жерла,
Спускаются ли с первой той ступени,
Где **лишь** надежда в душах умерла?

Данте, Божественная комедия, Ад, 9, 18 (пер. М. Лозинского)
[4].

Заметим, что из 63 раз упоминания словоформы „sol“ в смысле «солнце» 7 раз она упоминается в «Аду», 27 раз в «Чистилище» и 29 раз в «Раю», т.е. частотность этой словоформы возрастает от «Ада» к «Раю». Количество словоупотреблений в каждой части комедии 33–

34 тысячи приблизительно одинаково и составляет в сумме 101698 слов [21].

Словоформа „sole“ («солнце») упоминается Данте во всей комедии 52 раза. В таб. 4.1 получаем частотность лексемы «солнце»: „sol“ 63 раза + „sole“ 52 раза = 115 раз, и «зёрна» отделены от «плевел».

5. Сопоставление частотных списков имён существительных Пушкина (П) и Данте (Д), общее ядро лексем

Таблица 4

Ранг	Пушкин Лекс. частоты ПКРЯ 195572 слова	Данте Лекс. частоты «Бож. ком.» 101698 слов	Общее ядро лексем П + Д Сумма рангов	Общее ядро лексем П + Д Сумма рангов
1	друг 649	глаз 262	Любовь 3+4=7	Amore 7
2	день 548	небо 168	Душа 4+5=9	Anima 9
3	любовь 493	волна 150	Бог 7+7=14	Dio 14
4	душа 490	любовь 149	Небо 18+2=20	Cielo 20
5	сердце 440	душа 147	Свет 13+13=26	Luce 26
6	рука 414	мир 145	Жизнь 15+20=35	Vita 35
7	бог 393	бог 141		
8	ночь 341	земля 138		
9	царь 328	люди 125		
10	сон 326	солнце 115		
11	год 289	разум 109		
12	пора 285	слово 103		
13	свет 280	свет 102		
14	взор 273	лицо 101		
15	жизнь 271	женщина 95		
16	конь 246	путь 92		
17	слава 241	тьень 91		
18	небо 233	место 90		
19	поэт 224	время 86		
20	час 223	жизнь 84		

Общее ядро имён существительных Пушкина и Данте состоит из шести лексем и двух понятий: **метафизика** (лексемы – *бог, душа, жизнь, любовь*) и **природа** (лексемы – *небо и свет*). Общее ядро имён существительных выдающихся русских поэтов XVIII–XX веков также

состоит из шести лексем, но трёх понятий: **метафизика** (лексеммы – *душа, любовь, жизнь*), **природа** (*небо, день*) и **телесность** (*рука*).

Ядро (Данте + Пушкин) и ядро выдающихся русских поэтов XVIII–XX веков имеют четыре общих лексеммы: *душа, небо, любовь, жизнь*.

Две самых частых словоформы БК „occhi” – «глаза», «очи» и „cielo”, „ciel” – «небо», «небеса» встречаются в 111 строке 15-й песни Данте:

E lui vedea chinarsi, per la morte
che l'aggravava già, inver' la terra,
ma de li occhi facea sempre al ciel porte...

И юноша, над кем уж смерть летала,
К земле поник и устремлял врата
Очей своих в глубь **райского** портала.

Чистилище, 15, 111 (пер. Дм. Мина) [5].

А тот, давимый гибелью, чем дале,
Тем всё бессильней поникал к земле,
Но очи к **небу** двери отверзали...

Чистилище, 15, 111 (пер. М. Лозинского) [4].

6. Магический Дар Данте, или Археология новых чисел в «Божественной комедии»

Известно, что Данте придавал особое значение числам, очень чётко структурировал БК, она содержит цифровую символику и магию чисел. Комедия написана Данте трёхстишиями (терцинами), что должно означать символ Троицы: Бог Отец, Бог Сын и Бог Святой Дух.

В первой части комедии 9 кругов Ада, девять – это три в квадрате. Каждая часть комедии состоит из 33 песен, что соответствует 33 годам земной жизни Иисуса Христа (первая глава «Ада», состоящего из 34 песен, введение в комедию). Всего в комедии ровно 100 глав. Каждая из трёх частей комедии заканчивается словами „stelle“ («звёзды»), что может символизировать взгляд, обращённый к небу (cielo+ciel) и к Богу (Dio): двум позитивным лексеммам, возрастающим по частоте упоминания от «Ада» к «Раю».

Недавно на итальянском вышла книга «Цифры в Божественной комедии» немецкого итальяниста М. Хардта [23]. Появление новой книги говорит о том, что тема магии цифр в «Божественной комедии» далеко не исчерпана, и в текстах Данте, как в Библии, скрыто ещё много тайн. Все эти факты свидетельствуют о неслучайности в символике чисел БК и о серьёзном отношении Данте к магии цифр. Имеет смысл «копать глубже»: **«археология», «древнее слово» Данте и новые числа** могут открыть ещё много новых тайн.

Частотный анализ имён существительных от «Ада» к «Чистилищу» и «Раю» позволил найти интересные закономерности (числа в скобках показывают частоту лексемы соответственно в «Аде», «Чистилище», «Рае»): многие **позитивные** по смыслу лексемы **монотонно возрастают** по частоте упоминания от «Ада» к «Чистилищу» и к «Раю» – *Бог* (30, 43, 68), *небо* (25, 59, 84), *любовь* (19, 49, 81), *жизнь* (23, 26, 35), *добродетель* (10, 34, 46), *благодать* (4, 21, 39) и др. Многие негативные по смыслу лексемы – *смерть* (19, 13, 10), *страдание* (23, 13, 2), *страх* (18, 9, 3), *зло* (5, 2, 1) и др. – **монотонно убывают** по частоте упоминания от «Ада» к «Раю». Если **нет монотонности** в эволюции частот от «Ада» к «Раю», то лексему можно считать **нейтральной**.

Найденные закономерности в текстах Данте кажутся *очевидными*: в «Аде» мало позитива, и он растёт по мере продвижения к «Раю». В «Аде» много негатива, и он убывает по мере продвижения к «Раю». Эти закономерности можно было бы заранее предположить, и они хорошо подтверждаются во многих случаях результатами частотного анализа.

Из семи смертных грехов: гордыня (*orgoglio*), гнев (*rabbia*), зависть (*invidia*), жадность (*avidita*), лень (*pigrizia*), похоть (*lussuria*), обжорство (*gola*), последний грех – *обжорство* упоминается в БК чаще других – 13 раз. При этом в «Аде» *обжорство* упоминается 6 раз, в «Чистилище» 5 раз, а в «Рае» 2 раза, т. е. наиболее частый грех убывает от «Ада» к «Раю».

В то же время у Данте в БК упомянуты три известные добродетели: вера (*fede* – 39 раз), надежда (*speranza* – 18 раз), любовь (*amore* – 149 раз). Последняя добродетель в виде лексемы «*любовь*» упоминается в БК намного чаще других. При этом, от «Ада» к «Чистилищу» и к «Раю» возрастают как словоформа *amore* (7, 20, 32), так и словоформа *amor* (12, 29, 49).

Абсолютная частота упоминания лексемы «*любовь*» у Данте в «Божественной комедии», состоящей из 101698 слов, 149 раз. Относительная частота упоминания лексемы «*любовь*» во всей БК на 10 тысяч слов текста $OЧ_{10T} = 149/(101698/10000) = 14,65$. Но в «Рае», состоящем из 33442 слов, лексема «*любовь*» упоминается чаще – 81 раз, чем в «Аде» – 19 раз, и её **относительная частота** упоминания в «Рае» равна $OЧ_{10T_Рай} = 81/(33442/10000) = 24,22$.

Для сравнения: в поэзии Пушкина, состоящей из 195572 слов [14], лексема «*любовь*» упоминается 493 раза, и её относительная частота употребления на 10 тысяч слов $OЧ_{10T} = 493/(195572/10000) = 25,21$. **Относительная частота**

упоминания лексемы «*любовь*» в поэзии Пушкина такая же, как у Данте в Рае.

В «Евгении Онегине» (ЕО), насчитывающем 24,5 тысячи слов, лексема «*любовь*» упоминается 54 раза, и её относительная частота равна 22.

Имя «*Татьяна*» из всех слов ЕО самое частое: упоминается 101 раз, $OЧ_{10T} = 101/(24500/10000) = 41,22$. У Данте в БК имя «*Беатриче*» упоминается 64 раза (2, 18, 44) и $OЧ_{10T} = 64/(101698/10000) = 6,27$.

Также можно провести сопоставление других лексем [16] «Евгения Онегина» – энциклопедии русской жизни с «Божественной комедией» – энциклопедией итальянской жизни», разделённых пятью веками.

Лексема «*Бог*» – словоформы *бог* (dio) и *боги* (dei) упоминается у Данте в БК 141 раз и занимает, как и у Пушкина, седьмое место (ранг 7) по частоте упоминания. Таким образом, относительная величина лексемы «*бог*» у Данте в БК равна $OЧ_{10T} = 141/(101698/10000) = 13,86$.

При этом, 127 раз (26, 40, 61) Данте обращается к богу в ед. числе, т. е. к Иисусу Христу, в восемь раз чаще, и только 14 раз к богам во мн. числе, т.е. к языческим, античным богам древней Греции.

В поэзии Пушкина лексема «*Бог*» упоминается 393 раза и занимает также седьмое место (ранг 7) по частоте упоминания. Таким образом, относительная величина упоминания лексемы «*Бог*» в поэзии Пушкина равна $OЧ_{10T} = 393/(195572/10000) = 20,09$, т.е. в полтора раза чаще, чем у Данте в «Божественной комедии».

При этом, во мн. числе словоформы *боги*, *богов*, *богам*, *богами* упоминаются Пушкиным 54 раза, а в ед. числе лексема «*бог*» упоминается – 339 раз, т.е. в шесть раз чаще обращение к Иисусу Христу, чем к языческим богам, что сопоставимо с Данте.

В последние годы жизни 1833 – 1836 гг. Пушкин обращается к богу в стихах часто – 65 упоминаний, также как Данте упоминал бога в последние годы жизни и в последней части БК, «Рая» 61 раз.

7. Классификация лексем в «Божественной комедии» по критерию эволюции частот, или «Новые числа Данте»

Гёте писал:

Was man nicht weiß, das eben brauchte man,
Und was man weiß, kann man nicht brauchen .

В том, что известно пользы нет,
Одно неведомое нужно

(пер. Б. Пастернака).

Что же нового и ранее неведомого можно узнать из найденных закономерностей в текстах БК, символики чисел, скрытых в них, и узнать новое о «Душе Данте»? По найденным закономерностям можно провести классификацию *не столь очевидных по смыслу лексем* и узнать отношение к ним Данте.

Можно классифицировать лексемы «Божественной комедии» по критерию эволюции частот на позитивные (их частоты монотонно возрастают от «Ада» к «Раю»), негативные (их частоты монотонно убывают от «Ада» к «Раю») и нейтральные лексемы (нет монотонности в эволюции частот). К позитивным лексемам, чьи частоты непрерывно возрастают от «Ада» к «Раю» относятся, например, *Бог, небо, любовь, жизнь, солнце, разум, добродетель, благодать* и многие другие лексемы.

К негативным лексемам, чьи частоты непрерывно убывают от «Ада» к «Раю» относятся, например, *смерть, болезнь, боль, страдание, зло, страх, смертный грех обжорство* и др. Указанные выше закономерности частот соответствуют представлениям Данте о добре и зле.

Однако нельзя однозначно утверждать, что существует чёткая причинно-следственная связь и взаимно-однозначное соответствие между возрастанием или убыванием частотности лексем от «Ада» к «Раю» и позитивностью или негативностью по смыслу для всех лексем БК, хотя очень многие лексемы подтверждают эти закономерности.

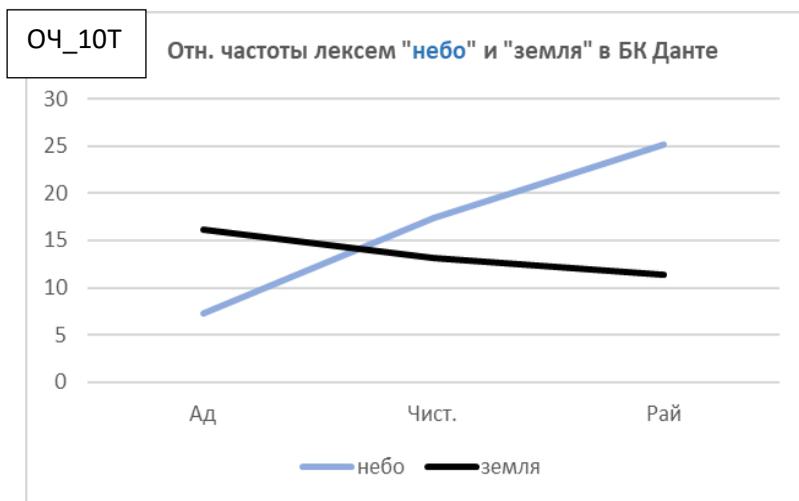
Разумеется, Данте не проводил частотного анализа своих лексем по трём частям БК, но интуитивно гениальный флорентиец писал так, что можно найти указанные выше закономерности в текстах БК. Если следовать за интуицией поэта (как Данте следовал за Вергилием) и скрытым в текстах БК закономерностям, то можно понять отношение Данте к различным *не столь очевидным по смыслу лексемам*. Например, являются ли лексемы *земля, небо, тень, слова, голос* и др. позитивными или негативными в представлениях Данте?

Частотный анализ показывает, что, например, лексема «земля» убывает по частоте от «Ада» к «Чистилищу», а затем к «Раю»: 55, 45, 38 упоминаний, а также по рангам лексемы 2, 9, 16 в трёх частях «Божественной комедии» и в представлениях Данте лексема „**terra**“ является негативной.

Этот вывод подтверждается противопоставлением у Данте неба и земли: лексема «небеса» „*ciel*“ (усечённая форма от лексем «небо» – „*cielo*“), как было видно выше, часто является синонимом рая, и чаще встречается в «Рае», а лексема «земля» чаще появляется в «Аде» (табл. 3.1).

Вспоминая первую строку Библии «*Вначале сотворил Бог небо и землю*», понимаем лучше символику Данте: вначале сотворил Бог позитивное небо, как символ Рая, а потом негативную землю.

График 1. Эволюция частот упоминания лексем «небо» и «земля» в трёх частях «Божественной комедии» (БК) Данте: «Ад», «Чистилище», «Рай».



Проведя частотный анализ лексем «небо» и «земля» в БК, нашли ещё один скрытый символ в текстах Данте: отсылку к первой строке Библии «*Вначале сотворил Бог небо и землю*». Все три существительных первой строки Библии входят в первую десятку ТОП-10 частотного списка наиболее упоминаемых Данте лексем в «Божественной комедии».

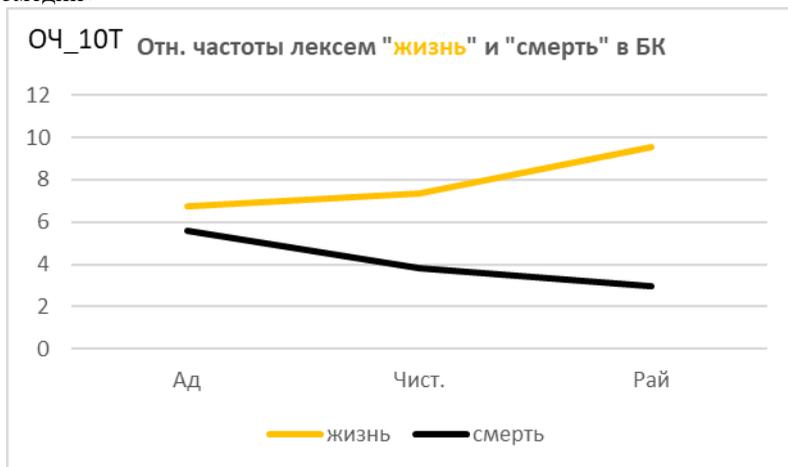
Лексема «глаз» чаще других упоминается Данте в БК: 262 раза. Она включает в себя словоформы «глаза» („*occhi*“ – упоминаются 212 раз) и «глаз» („*occhio*“ – упоминается 50 раз). Частотный анализ по трём частям БК показывает: в «Аде» словоформа «глаз» встречается 18 раз, а словоформа «глаза» 49 раз, всего 67 раз;

Я. М. Марголис, И. В. Двизова

в «Чистилище» соответственно 15 и 86 раз, всего 101 раз; в «Рае» соответственно 17 и 77 раз, всего 94 раза. Таким образом, лексема «*глаз*» (67, 101, 94) сначала возрастает, потом убывает, т. е. не монотонна, и является нейтральной.

Интересно проследить эволюцию ещё двух лексем: одной позитивной («*жизнь*»), второй негативной («*смерть*») на *графике 2*.

График 2. Эволюция частот упоминания лексем «*жизнь*» и «*смерть*» от «Ада» к «Чистилищу» и к «Раю» в «Божественной комедии»



В последней строке «Божественной комедии» Данте упоминает три имени существительных: *любовь, солнце и звёзды* (*stelle+stella: 11, 13, 31*), об эволюции которых в тексте комедии мы знаем теперь больше.

A l'alta fantasia qui mancò possa;
ma già volgeva il mio disio e 'l velle,
sì come rota ch'igualmente è mossa,

l'amor che move il sole e l'altre stelle.

Мечте высокой тут не стало сил;
Но все желанья, дум моих все бездны,
Как колесо, уж дух Любви кружил, —

Тот Дух, что с солнцем движет хоры звездны.

Перевод Дм. Мина

Здесь изнемог высокий духа взлет;
Но страсть и волю мне уже стремилла,
Как если колесу дан ровный ход,

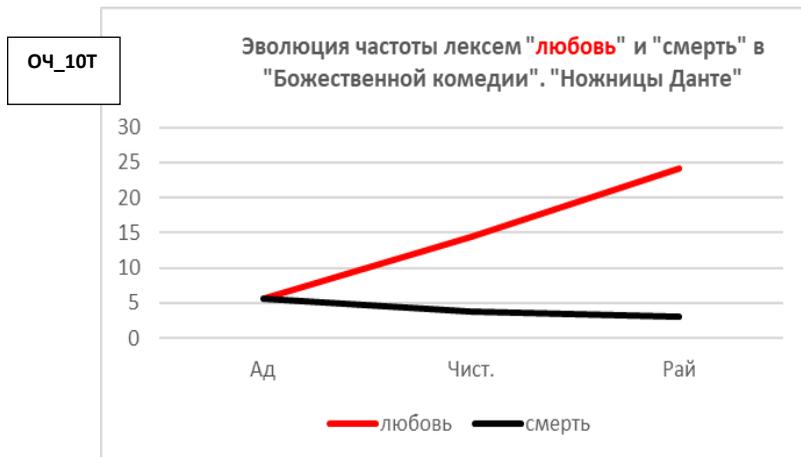
Любовь, что движет солнце и светила.

Перевод М. Лозинского

Лексемы «*любовь*» и «*смерть*» имеют в «Аде» ещё одно магическое число – одинаковые частоты упоминания – 19 раз (в относит. частотах ОЧ_10Т: $19/(34172/10000) = 5,56$) и **выходят из одной точки**.

Но в «Чистилище» и «Рае» они резко расходятся, образуя «*ножницы Данте*» между любовью и смертью. Любовь у Данте в БК упоминается 149 раз и не только движет солнце и светила, но и побеждает смерть, которая упоминается 42 раза.

График 3. Эволюции частот упоминания лексем «*любовь*» и «*смерть*» от «Ада» к «Чистилищу» и к «Раю» в «Божественной комедии»



Как писал древнеримский поэт Проперций: „*Letum non omnia finit*“ (лат.), «*Со смертью не всё кончается*». Данте подтверждает эту мысль: „*l'amor che move il sole e l'altre stelle*“. Но когда закрываются «*ножницы Данте*» и совпадают Любовь и Смерть, тогда перестают вращаться «*солнце и светила*».

У Пушкина любовь тесно связана с самой частотной словоформой Данте «глаза» (occhi, упоминается в БК 212 раз):

Я любовников счастливых
Узнаю по их глазам:
(В них сияет пламень томный –
Наслаждений знак нескромный).
А. С. Пушкин. Из Анакреона («Узнают коней ретивых...»)
(1835)

Но у Данте самая частая лексема Пушкина «*друг*» (упоминается в его поэтическом корпусе 649 раз) не играет столь существенной роли и упоминается всего 12 раз: 7 раз в виде словоформы *amico* (друг) и 5 раз в виде словоформы *amicì* (друзья).

В заключение отметим, что существует ещё одно магическое число: словарный запас всей поэзии Пушкина и словарный запас «Божественной комедии» Данте совпадают – около 13 тысяч лексем. Провести глубокий частотный анализ текстов Пушкина и Данте стало возможным благодаря новым информационным технологиям в цифровую эпоху XXI века [1]. Как писал Данте в начале XIV века:

Ты должен выбрать новую дорогу, -
Он отвечал мне, увидав мой страх, -
И к дикому не возвращаться логу.
(«Божественная комедия», Ад, 1, 91. Перевод М. Лозинского).

«Новая дорога» – это путь в цифровую эпоху XXI века к новым информационным технологиям. Они производят *смену парадигм* в науке XXI века, в том числе в филологии и лингвистике.

Томас Кун – выдающийся историк науки XX века – писал в своей книге, что суть научных революций заключается в смене парадигм [7]. В XX веке доминировала парадигма «**филологии мнений**», когда каждый учёный высказывал своё мнение о прочитанном тексте, а затем учёные вели дискуссию, где каждый отстаивал своё мнение. В XXI веке произошла смена парадигм: вначале проводятся исследования большого объёма текстов (Big Data) методами новых информационных технологий, получают конкретные результаты и факты, а затем переходят от «**филологии фактов**» к «**филологии мнений**», к их интерпретации.

Естественно, при интерпретации результатов необходимо учитывать, что некоторые лексемы, например, «*любовь*», «*душа*» и др. могут быть несколько иначе понимаемы Данте и Пушкиным, в силу разницы эпох в 500 лет и менталитета поэтов. Р. Докинз в предисловии к своей книге «Эгоистичный ген» пишет: «Не лучше ли было бы назвать книгу «Бессмертный ген»? “Бессмертный” – “**позитивное**” слово, бессмертие *генетической* информации – одна из ключевых тем моей книги». А бессмертие *лингвистической* информации – одна из ключевых тем нашей статьи.

8. Заключение и основные результаты исследования

Представлены частотные списки выдающихся русских поэтов разных эпох: Державина, Пушкина, Цветаевой, Бродского и поэтов начала XXI века. Показано, что существует общее ядро шести имён существительных и трёх понятий: метафизика (лексемы *душа, любовь, жизнь*), природа (лексемы *день, небо*) и телесность (лексема *рука*).

Они на протяжении трёх веков русской поэзии постоянно находятся в первых частотных рядах языка поэтов вне зависимости от времени создания. Прослежена эволюция поэтического ядра выдающихся русских поэтов разных эпох во времени и показано как изменяется поэтическое ядро и какие лексемы присутствуют в нём постоянно.

Выдвинута гипотеза о существовании лексем поэтического языка выдающихся европейских поэтов разных эпох (Данте, Шекспира, Гёте, Пушкина), не зависящих не только от времени, но и от языка написания стихов. Другими словами, выдающиеся европейские поэты разных эпох и народов наиболее часто в своей поэзии обращаются к одним и тем же или близким именам существительным и их лексемам.

С целью исследования независимости некоторых лексем от языка впервые были составлены и сопоставлены частотные списки имён существительных «Божественной комедии» Данте отдельно по каждой из трёх частей: «Ад», «Чистилище», «Рай» и всей комедии. Проанализирована эволюция имён существительных от «Ада» к «Раю»: найдено, что многие позитивные лексемы (*Бог, любовь, жизнь* и другие) возрастают по частоте упоминания от «Ада» к «Раю», а многие негативные лексемы (*смерть, страдание, страх, зло* и другие) убывают. Предложен критерий классификации лексем в «Божественной комедии» на позитивные, негативные и нейтральные. Показано как на основе найденных зависимостей проводить классификацию *не столь очевидных лексем*, например, *земля, тень, слова, голос и др.*

Проведён сопоставительный анализ языка Данте с частотным списком имён существительных поэтического корпуса Пушкина. Определено общее ядро наиболее частых имён существительных в поэтическом языке Пушкина и Данте, включающее в себя шесть лексем и два понятия: метафизика (*Бог, душа, жизнь, любовь*) и природа (*небо и свет*). Предполагается продолжить исследование, сопоставляя языки Данте, Шекспира, Гёте, Пушкина, чтобы подтвердить или опровергнуть гипотезу о существовании

и универсальности общих и наиболее частых имён существительных в языках выдающихся европейских поэтов.

Поэтический язык, как Бог, един, вне зависимости от алфавита, на котором поэты записывают стихи: латинице или кириллице.

Шекспир писал: „*The time is out of joint...*”, «Распалась связь времен...». Чтобы восстановить связь времён необходимо найти, какие лексемы прошли сквозь сито естественного отбора беспощадным временем, соединяя века и хор европейских поэтов прекрасным поэтическим языком:

И хору европейских лир

Близ Данте тень его вникает.

А. С. Пушкин. Андрей Шенье (1825)

Литература

1. Абрамзон Т. Е. Цифровые методы современной филологии: возможности и ограничения // Цифровая эпоха: сборник материалов IV международной научно-практической конференции, 18-20 сентября 2018 г. / науч. ред. С. В. Рудакова. Магнитогорск: Изд-во Магнитогорск. гос. техн. ун-та им. Г. И. Носова, 2018. С. 9–11.

2. Бодлер Ш. Лирика. Москва: Художественная литература, 1966. 188 с.

3. Гаспаров М. Л. Точные методы анализа грамматики в стихе. Славянское языкознание. XII Международный съезд славистов, доклады российской делегации, Краков, 1998.

4. Данте Алигьери. Божественная комедия / пер. М. Лозинского. Москва: Наука, 1967. 627 с.

5. Данте Алигьери. Божественная комедия / пер. Дм. Мина, Санкт-Петербург: Кристалл, 2002. 479 с.

6. Двизова И., Баффи Р, Норман В. Словарь. RUSSO. Dizionario Universal. Итальянско-русская часть. Научный аппарат: Irina Dvizova. Издательство Langenscheidt-Mondadori, Milano, 2009.

7. Кун Т. Структура научных революций. Москва: Изд-во АСТ, 2009. 310 с.

8. Марголис Я. М. Количественный анализ словарей и транзита русскоязычной поэзии // *Libri Magistri*. 2020, № 4 (14). С. 46–75.

9. Марголис Я. М. Транзит языка русских поэтов XXI века во времени и в пространстве // *Libri Magistri*. 2021, № 1 (15). С. 11–46.

10. Марголис Я. М. Транзит имён существительных русского поэтического языка от Пушкина до нашего времени // *Libri Magistri*. 2021. № 1 (15). С. 50–76.

11. Марголис Я. М. Опыт исследований языка русской поэзии XVIII–XXI веков. Сопоставительный анализ в цифровую эпоху. Сборник материалов VII международной. молодежной научно-практической конференции, 13–14.10.2021 г. / науч. ред. С. В. Рудакова. Магнитогорск: Изд-во Магнитогорск. гос. техн. ун-та им. Г. И. Носова, 2021. С. 57–61.
12. Марголис Я. М. Язык русской поэзии XVIII–XXI веков. Сопоставительный анализ в цифровую эпоху. Монография. Изд. Дом «Языки славянских культур» (ЯСК), 2022. (в печати).
13. Материалы к Частотному словарю языка А. С. Пушкина. Институт русского языка, Институт языкознания, сектор структурной и прикладной лингвистики: (проспект). Москва: [б. и.], 1963. 50 с.
14. Поэтический корпус русского языка (ПКРЯ), новая версия в Национальном корпусе русского языка (НКРЯ), 2018. URL: <https://ruscorgo.ru/new/> (дата обращения: 10.02.2021).
15. Пушкин А. С. Полное собрание сочинений: в 16 т. Москва: Изд-во АН СССР, 1937–1959.
16. Рудакова С. В. К вопросу о своеобразии представлений А. С. Пушкина о счастье в его ранней лирике // Libri Magistri. 2020. № 4. С. 106–118.
17. Словарь языка Пушкина: в 4 т./ отв. ред. акад. В. В. Виноградов, 1956–1961 (1-е изд.), 2000 (2-е изд.), Москва: Азбуковник, 2000.
18. Фрумкина Р. М. О статистическом исследовании словарного состава текстов А.С. Пушкина. Материалы к Частотному словарю языка Пушкина (проспект). Москва, 1963. 5 с.
19. Частотный словарь языка Пушкина, ИРЯ, машинопись. Москва, 1963. 403 с. URL: <https://bit.ly/36twlI5> (дата обращения: 10.01.2021).
20. Шоу Дж. Т. Конкорданс к стихам А. С. Пушкина: в 2 т. Т. 1. Предисловие М. Л. Гаспарова. Москва: Языки славянской культуры, 2000. 641 с.
21. Concordance to La Divina Commedia of Dante Alighieri, IntraText, 2011.
22. Dante Alighieri «La Divina Commedia», Italian Edition, 2017.
23. Hardt M. Die Zahl in der Divina Commedia. Frankfurt/M. Athenäum-Verl, 1973. Перевод на итальянский: I numeri nella “Divina Commedia”, Salerno, 2014.

24. Kjetsaa G. A Norm for the Use of Poetical Language in the Age of Puškin: A Comparative Analysis. Universitetet i Oslo. Slavisk-baltisk institutt. Meddelelser. 1983. 51 p.
25. Margolis J. Tutte le facce dell'amore. Semicerchio, Rivista di poesia comparata, 2/2017, Firenze, Italia.
26. Margolis J. Quantitative analysis of dictionaries and transit of Russian poetic language. University Trier, Abstract, Germany, 2.12.2020. URL: <https://bit.ly/2KZsUBp> (дата обращения: 2.12.2020).
27. Soules T. S. Concordance to every word of La Divina Commedia of Dante Alighieri, 2014.
28. Patera T. A Concordance to the Poetry of Joseph Brodsky, Books 1-6, The Edwin Mellen Press, 2002 (Slavistik, McGill University, Montreal, Canada).
29. Shaw J. T. Pushkin: A Concordance to the Poetry, Slavica Publishers, 1985.
30. SKETCH ENGiNE, Online, 2021.

REFERENCES

1. Abramzon T. E. Digital methods of modern philology: opportunities and limitations // Digital era: collection of materials of the IV international scientific and practical conference, September 18-20, 2018 / scientific. ed. S. V. Rudakova. – Magnitogorsk: Publishing house of Magnitogorsk. state tech. un-ta them. G. I. Nosova, 2018. Pp. 9–11. (In Russian)
2. Baudelaire S. Lyrics. Moscow: Art Literature, 1966. 188 p. (In Russian)
3. Gasparov M. L. Exact methods for analyzing grammar in verse. Slavic linguistics. XII International Congress of Slavists, reports of the Russian delegation, Krakow, 1998. (In Russian)
4. Dante Alighieri. Divine Comedy (translated by M. Lozinsky). Moscow: Science, 1967. 627 p. (In Russian)
5. Dante Alighieri. Divine Comedy (trans. Dm. Mina), St. Petersburg, Crystal, 2002. 479 p. (In Russian)
6. Dvizova I., Buffy R, Norman V. Dictionary. RUSSO. Dizionario Universal. Italian-Russian part. Scientific apparatus: Irina Dvizova. Langenscheidt-Mondadori Publishing House, Milano, 2009. (In Russian)
7. Kuhn T. The structure of scientific revolutions. Moscow: Publishing house AST, 2009. (In Russian)
8. Margolis J. A quantitative analysis of dictionaries and the transit of Russian-language poetry // Libri Magistri. 2020. №4 (14). Pp. 46–75. (In Russian)

9. Margolis J. Transit of the language of Russian poets of the XXI century in time and space // Libri Magistri. 2021. № 1 (15). Pp. 11–46. (In Russian)

10. Margolis J. Transit of nouns of the Russian poetic language from Pushkin to our time // Libri Magistri. 2021. № 1 (15). Pp. 50–76. (In Russian)

11. Margolis J. The experience of researching the language of Russian poetry in the 18th–21st centuries. Benchmarking in the digital age. Collection of materials VII international. youth scientific and practical conference, 13-15.10.2021 / scientific. ed. S. V. Rudakova. Magnitogorsk: Publishing house of Magnitogorsk. state tech. un-ta them. G. I. Nosova, 2021. (In Russian)

12. Margolis J. The language of Russian poetry of the 18th–21st centuries. Benchmarking in the digital age. Monograph. Ed. House «Languages of Slavic Cultures» (YASK), 2022. (In Russian)

13. Materials for the Frequency dictionary of the language of A. S. Pushkin. Institute of the Russian Language, Institute of Linguistics, Sector of Structural and Applied Linguistics: (Prospectus). Moscow: [b. i.], 1963. 50 p. (In Russian)

14. Poetic Corpus of the Russian Language (PCRL), new version in the National Corpus of the Russian Language, 2018. (In Russian)

15. Pushkin A. S. Complete works in 16 volumes. Publishing house of the Academy of Sciences of the USSR, Moscow: 1937–1959. (In Russian)

16. Rudakova S. V. To the question of the originality of A. S. Pushkin's ideas about happiness in his early lyrics // Libri Magistri. 2020. № 4. Pp. 106–118. (In Russian)

17. Dictionary of Pushkin's language in 4 volumes, otv. ed. acad. V.V. Vinogradov, 1956–1961 (1st ed.), 2000 (2nd ed.), Moscow: Azbukovnik, 2000. (In Russian)

18. Frumkina R. M. On the statistical study of the vocabulary of texts by A. S. Pushkin. Materials for the Frequency Dictionary of Pushkin's Language. Avenue. M., 1963. 5 p. (In Russian)

19. Frequency dictionary of Pushkin's language, Institute of the Russian language, typescript 403 p. 1963. (In Russian)

20. Shaw, J. T. Concordance to the poems of A. S. Pushkin. Volume 1, 2. Foreword by M. L. Gasparov. Moscow: Languages of Slavic culture, 2000. 641. (In Russian)

21. Concordance to La Divina Commedia of Dante Alighieri, IntraText, 2011. (In Russian)

22. Dante Alighieri «La Divina Commedia», Italian Edition, 2017. (In Russian)
23. Hardt M. Die Zahl in der Divina Commedia. Frankfurt/M. Athenäum-Verl, 1973. Translation into Italian: I numeri nella “Divina Commedia”, Salerno, 2014. (In Russian)
24. Kjetsaa G. A Norm for the Use of Poetical Language in the Age of Puškin: A Comparative Analysis / Universitetet i Oslo. Slavisk-baltisk institutt. Meddelelser. № 33. 1983. (In Russian)
25. Margolis J. Tutte le facce dell'amore. Semicerchio, Rivista di poesia comparata, 2/2017, Firenze, Italia.
26. Margolis J. Quantitative analysis of dictionaries and transit of Russian poetic language. University Trier, Abstract, Germany, 2.12.2020 and 7.07.2021.
27. Soules T. S. Concordance to every word of La Divina Commedia of Dante Alighieri, 2014.
28. Patera T. A Concordance to the Poetry of Joseph Brodsky, Books 1-6, The Edwin Mellen Press, 2002 (Slavistik, McGill University, Montreal, Canada).
29. Shaw J. T. Pushkin: A Concordance to the Poetry, Slavica Publishers, 1985.
30. SKETCH ENGiNE, Online, 2021.

ON THE 700TH ANNIVERSARY OF DANTE ALIGHIERI'S DEATH.
DANTE AND PUSHKIN: COMPARATIVE ANALYSIS
OF NOUNS IN POETIC LANGUAGES

Jakob M. Margolis

Dr., Trier University, Germany;

Irina V. Dvizova

*University of Florence, collaborator of the Russian Centre for Science
and Culture in Rome, Italia*

Abstract

The goal of this research is the comparative analysis of the frequency of nouns used in the poetic language of A. Pushkin and A. Dante. The lists of the most frequently used nouns by outstanding Russian poets from different epochs are provided: G. Derzhavin, A. Pushkin, M. Tsvetaeva, and I. Brodsky. It is shown that a common core of lexemes frequently used by the poets throughout centuries exists and the evolution of this core over time is observed. A hypothesis is proposed that a common core of the most frequently used nouns in the poetic language of different European poets exists: A. Dante, W. Shakespeare, J. Goethe, A. Pushkin.

To test a hypothesis, in the first stage, the lists of the most frequently used nouns in “The Divine Comedy” of A. Dante in each of the three parts: Inferno, Purgatorio and Paradiso, and the whole poem, were provided and compared. The change of nouns from the Inferno to the Paradiso is analyzed and it is found that the frequency of the nouns with positive connotation increases (God, love, life, virtue and others) while the frequency of the nouns with negative connotation decreases (death, suffering, fear, evil and others). A classification of nouns into positive, neutral and negative in “The Divine Comedy” of A. Dante is proposed and the analysis of non-obvious words on this basis is given: earth, sky, shadow, word, voice and others.

A comparison between the frequency lists in the poetic corpus of Dante and Pushkin is given and a common core among these lists is found. It is planned to continue the research comparing the frequencies of nouns in the writings of other European poets such as Dante, Shakespeare, Goethe and Pushkin to confirm or disprove the hypothesis of the existence of common and most frequently used nouns in the languages of outstanding European poets of different epochs and cultures.

Keywords: Pushkin and Dante, Divine Comedy, poetic language, comparative analysis, nouns, frequency lists, Shakespeare, Goethe, Derzhavin, Tsvetaeva, Brodsky, core of the poetic language, frequency and rank of lexemes, hypothesis of the existence of a common core of nouns in the poetic language of outstanding European poets

Для цитирования: Марголис Я. М., Двизова И. В. К 700-летию со дня смерти Данте Алигьери. Данте и Пушкин: сопоставительный анализ имён существительных в поэтическом языке // Libri Magistri. 2021. № 4 (18). С. 13–37.

Поступила в редакцию 15.10.2021